

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE SECRETARIAT OF THE ASSOCIATION
OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS AND THE MOSCOW
STATE INSTITUTE OF INTERNATIONAL RELATIONS
ON THE ESTABLISHMENT OF ASEAN CENTRE
IN THE MOSCOW STATE INSTITUTE
OF INTERNATIONAL RELATIONS (UNIVERSITY)**

The Secretariat of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to as the "ASEAN Secretariat"), and the Moscow State Institute of International Relations (hereinafter referred to as the "MGIMO"), collectively referred to as "the Parties" and separately referred to as "each Party";

ACKNOWLEDGING the commitment accelerated by the Comprehensive Programme of Action to Promote Cooperation between ASEAN and the Russian Federation (2005-2015) endorsed by the Heads of State/Government of the ASEAN Member States and the Head of State of the Russian Federation at the First ASEAN-Russia Summit on 13 December 2005 in Kuala Lumpur, Malaysia;

NOTING the Agreement between the Governments of the ASEAN Member States and the Government of the Russian Federation on Economic and Development Cooperation signed in Kuala Lumpur, Malaysia, on 10 December 2005, which called to cooperate in all sectors of mutual interests;

RECALLING the initiative at the First ASEAN-Russia Summit to establish an ASEAN Centre in a Russian university to promote people-to-people contacts between ASEAN and the Russian Federation;

HAVE REACHED THE FOLLOWING UNDERSTANDING:

I. ESTABLISHMENT AND LOCATION

1. The Parties have decided to establish the ASEAN Centre in Moscow (hereinafter referred to as the "Centre").
2. The Centre will be located at MGIMO.
3. As a structural unit of MGIMO the Centre will not possess juridical personality.

II. OBJECTIVES

The objectives of the Centre will be:

- 1) to provide and disseminate information on ASEAN and its development and activities, and on ASEAN-Russia Dialogue Relations in all aspects to the general public of Russia;
- 2) to promote people-to-people contacts, public awareness, mutual understanding, as well as active participation among the ASEAN and Russian peoples through cultural and educational exchanges;
- 3) to conduct research and studies on areas of mutual interests with an aim to promoting better understanding between ASEAN and the Russian Federation; and,
- 4) to further enhance cooperation between ASEAN and the Russian Federation in various fields on any other areas as may be agreed upon.

III. ACTIVITIES

To achieve its objectives, the Centre will undertake the following activities:

1) provide the political, business and academic communities and people of Russia with information about activities and developments in ASEAN and its related frameworks, as well as about rules and regulations concerning market access in ASEAN Member States and the Russian Federation;

2) conduct research and studies in areas of mutual interest including politics, security, trade, investment, industry, energy, transport, finance, Small and Medium Enterprises (hereinafter referred to as "SMEs"), science and technology, information and communications technology, environment, human resources development, academics, culture, tourism, and other areas as may be agreed upon;

3) encourage the exchange of information, render consultative and other assistance in development of cooperation between ASEAN and the Russian Federation, including results of research and studies in the areas as stipulated in **III (2)** for the purposes of implementation of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "MOU");

4) stage appropriate events serving the objectives of the Centre, including seminars and workshops, language training, and exhibitions and other events aimed at promotion of trade and investment relations;

5) publicize culture and education of ASEAN and the Russian Federation by disseminating information on traditional and folk arts, handicrafts, music, dance, drama, movies and languages of ASEAN Member States and the Russian Federation;

6) support initiatives and programmes related to narrowing the development gap within ASEAN; and,

7) undertake other activities as may be deemed necessary to achieve the objectives of the Centre.

IV. ASEAN-RUSSIA JOINT COOPERATION COMMITTEE

The ASEAN-Russia Joint Cooperation Committee (hereinafter referred to as the "ARJCC") will consider and approve annual work programmes, annual budget estimates, and annual reports of the Centre, as recommended by the Executive Board.

V. EXECUTIVE BOARD

1. The Executive Board will comprise 6 members: 3 from the ASEAN side and 3 from the Russian side.
2. The Executive Board will be co-chaired by two members of the Executive Board, one nominated by the ASEAN Executive Board members and the other nominated by the Russian Executive Board members.
3. The Executive Board will supervise the activities of the Centre so that the decisions of the ARJCC with regard to the Centre would be effectively implemented, and will exercise the powers and functions to:
 - a) set the policy and prioritize areas of work for the Centre;
 - b) make recommendations to the ARJCC on the annual work programme, the annual budget estimate, and the annual report concerning the operation of the Centre in accordance with the objectives and activities under this MOU as prepared by the Director of the Centre;
 - c) recommend the most suitable candidate for the post of Director of the Centre for approval of the ARJCC;
 - d) approve the acceptance of assistance referred to in **VIII (2)**;
 - e) adopt its own rule of procedures and assign any appropriate functions to the Co-Chairs of the Executive Board; and,

f) advise the Director on the operation of the Centre as necessary.

4. The Executive Board will hold an annual meeting and other meetings as necessary. The Executive Board will also hold additional meetings whenever requested by the Director of the Centre with the approval of the Co-Chairs of the Executive Board.

5. All decisions of the Executive Board will be made by consensus.

6. The Executive Board will report to the ARJCC at the latter's annual meeting.

VI. DIRECTOR AND STAFF

1. The Centre will comprise a Director and staff.

2. The Director of the Centre will be a national of the Russian Federation. The candidature of the Director will be proposed by the Russian Executive Board Members and endorsed by the Executive Board. Thereafter, the candidate will be approved by the ARJCC and appointed by the Rector of MGIMO.

3. The Director will represent the Centre as its Chief Executive Officer and will report to the Executive Board.

4. The term of office of the Director will be three years. The Director may be reappointed for a maximum of two successive terms. The Rector of MGIMO may terminate the term of office of the Director with the consent of the Executive Board.

5. The Director will prepare draft annual work programmes, annual budget estimates, and annual reports for submission to the Executive Board and the ARJCC respectively for approval.

6. The Director will supervise the execution of annual work programmes and annual budgets, as well as the implementation of the decisions of the Executive Board.

7. The Director will appoint the staff of the Centre on approval by the Executive Board.

VII. LANGUAGES

The official languages of the Centre will be English and Russian.

VIII. FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The expenses of the Centre to execute its functions under this MOU and the annual work programmes as approved by the ARJCC will be borne by the ASEAN-Russia Dialogue Partnership Financial Fund (hereinafter referred to as the "ARDPFF").

2. The Centre may accept, through the MGIMO, with the approval of the Executive Board, assistance on a grant basis from ASEAN Member States, and other non-Parties and organizations.

3. The statement of financial account of the Centre will be annually examined and approved by the Executive Board and the ARJCC respectively.

IX. EXHIBITION GOODS AND MATERIALS

ASEAN Secretariat may provide, as appropriate and subject to its available resources, goods and materials of ASEAN Member States for exhibition and display at the Centre and, where appropriate, for subsequent distribution of such goods and materials as free samples on a non-commercial basis. These goods and materials will be supplied via diplomatic channels.

X. SETTLEMENT OF DIFFERENCES

Any differences between the Parties arising out of the interpretation or implementation or application of this MOU will be settled amicably by consultation or negotiation between the Parties based on the English text of this MOU.

XI. TERMINATION

Each Party may at any time terminate application of this MOU by giving a written notification of such termination to the other Party. The activities of the Centre will be completed in accordance with the Terms of Reference of the ARDPFF.

XII. AMENDMENTS

Each Party may propose amendments to this MOU. A proposed amendment will be communicated to the other Party. If the other Party gives its consent in writing to the amendment, it will be effective from the date of such consent.

XIII. SIGNATURE

This MOU will be effective from the date of signing.

XIV. DEPOSITORY

Upon signature, this MOU will be deposited with the ASEAN Secretariat and MGIMO. The Secretary-General of ASEAN

will then promptly send a certified copy thereof to the ASEAN Member States.

XV. STATUS OF THE MOU

This MOU is not an international treaty and does not contain any obligations under the international law.

SIGNED at Phuket, Thailand, this Twenty-Third Day of July in the Year Two Thousand and Nine, in two copies, in English and Russian languages.

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ МОСКОВСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ИНСТИТУТОМ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТОМ)
И СЕКРЕТАРИАТОМ АССОЦИАЦИИ ГОСУДАРСТВ
ЮГО-ВОСТОЧНОЙ АЗИИ
ОБ УЧРЕЖДЕНИИ ЦЕНТРА АСЕАН
ПРИ МОСКОВСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТЕ)**

Московский государственный институт международных отношений (Университет) (далее – “МГИМО”) и Секретариат Ассоциации государств Юго-Восточной Азии (далее – “Секретариат АСЕАН”), совместно именуемые “Стороны”, а по отдельности именуемые “каждая из Сторон”;

ПОДТВЕРЖДАЯ приверженность реализации Комплексной программы действий по развитию сотрудничества между Российской Федерацией и Ассоциацией государств Юго-Восточной Азии на 2005-2015 гг., принятой Президентом Российской Федерации и главами государств и правительств государств-членов АСЕАН на первом саммите Россия-АСЕАН 13 декабря 2005 г. в Куала-Лумпуре, Малайзия;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительствами государств-членов АСЕАН о сотрудничестве в области экономики и развития, подписанное в Куала-Лумпуре, Малайзия, 10 декабря 2005 г., призывающее обе стороны к сотрудничеству во всех секторах, представляющих взаимный интерес;

ССЫЛАЯСЬ на выдвинутую в ходе первого саммита Россия-АСЕАН инициативу о создании Центра АСЕАН при одном из университетов России, чтобы способствовать расширению гуманитарных контактов между Российской Федерацией и АСЕАН;

ПРИШЛИ К СЛЕДУЮЩЕМУ ПОНИМАНИЮ:

I. УЧРЕЖДЕНИЕ И МЕСТОПОЛОЖЕНИЕ

1. Стороны решили учредить Центр АСЕАН в Москве (далее – “Центр”).
2. Центр располагается в МГИМО.
3. Являясь структурным подразделением МГИМО, Центр не пользуется правами юридического лица.

II. ЦЕЛИ

Цели Центра состоят в следующем:

- 1) предоставление и распространение информации об АСЕАН, ее развитии и деятельности, а также обо всех аспектах отношений диалогового партнерства между Россией и АСЕАН среди широкой общественности России;
- 2) содействие расширению гуманитарных контактов, осведомленности общества, взаимопониманию и более активному участию народов России и стран АСЕАН в культурных и образовательных обменах;
- 3) проведение исследований в областях, представляющих взаимный интерес, с целью содействия лучшему взаимопониманию между Российской Федерацией и АСЕАН; и,
- 4) содействие дальнейшему развитию сотрудничества между Российской Федерацией и АСЕАН в различных областях по взаимной договоренности.

III. ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Для достижения указанных целей Центр осуществляет следующую деятельность:

- 1) предоставляет представителям политических, деловых, научных кругов и общественности России информацию о деятельности и развитии АСЕАН в целом и связанных с ней структур, а также о процедурах, регулирующих доступ на рынки Российской Федерации и государств - членов АСЕАН;
- 2) проводит исследования в областях, представляющих взаимный интерес, включая политику, безопасность, торговлю, инвестиции, промышленность, энергетику, транспорт, финансы, малый и средний бизнес

(далее – “МСБ”), науку и технологии, информационно-коммуникационные технологии, экологию, развитие человеческих ресурсов, академические науки, культуру, туризм и другие области по взаимной договоренности;

3) способствует обмену информацией, оказывает консультативное и иное содействие развитию сотрудничества между Россией и АСЕАН, включая обмен результатами исследований в областях, предусмотренных в пункте III (2), для целей реализации данного Меморандума о взаимопонимании (далее – “Меморандума”);

4) проводит соответствующие мероприятия для реализации целей Центра, включая семинары и симпозиумы, языковые курсы, а также выставки и иные мероприятия, направленные на поощрение торговых и инвестиционных связей;

5) осуществляет популяризацию культуры и образования Российской Федерации и АСЕАН через распространение информации о традиционном и народном искусстве, ремеслах, музыке, танцах, театре, кино и языках Российской Федерации и государств-членов АСЕАН;

6) поддерживает инициативы и программы, направленные на преодоление разрыва в развитии между государствами-членами АСЕАН; и

7) осуществляет иные действия, необходимые для достижения целей Центра.

IV. СОВМЕСТНЫЙ КОМИТЕТ СОТРУДНИЧЕСТВА РОССИЯ-АСЕАН

Совместный комитет сотрудничества Россия-АСЕАН (далее – “СКС”) рассматривает и принимает ежегодные планы работы, годовые бюджеты и годовые отчеты Центра, рекомендованные Исполнительным советом.

V. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ СОВЕТ

1. Исполнительный совет состоит из шести членов: трех со стороны АСЕАН и трех с российской стороны.

2. Сопредседательство в Исполнительном совете осуществляется двумя членами Исполнительного совета, один из которых назначается членами

Исполнительного совета со стороны Российской Федерации, второй – членами Исполнительного совета со стороны АСЕАН.

3. Исполнительный совет наблюдает за деятельностью Центра с целью эффективного выполнения решений СКС в отношении Центра и осуществляет полномочия и функции по:

(а) выработке политики и определению приоритетных направлений работы Центра;

(б) выработке рекомендаций для СКС по ежегодным планам работы, проектам годовых бюджетов и годовым отчетам о деятельности Центра в соответствии с целями и задачами настоящего Меморандума, подготовленным Директором Центра;

(в) выработке рекомендаций относительно наиболее подходящей кандидатуры на должность Директора Центра для одобрения СКС;

(г) одобрению приема помощи, указанной в пункте VIII (2);

(д) принятию собственных правил процедуры и возложению любых соответствующих функций на Сопредседателей Исполнительного совета; и

(е) консультированию Директора, при необходимости, по вопросам деятельности Центра.

4. Исполнительный совет проводит ежегодные заседания и другие встречи при необходимости. Исполнительный совет также проводит дополнительные заседания по просьбе Директора Центра и с согласия Сопредседателей Исполнительного совета.

5. Все решения Исполнительного совета принимаются консенсусом.

6. Исполнительный совет отчитывается перед СКС на ежегодных заседаниях СКС.

VI. ДИРЕКТОР И СОТРУДНИКИ

1. Центр состоит из Директора и сотрудников.

2. Директор Центра является гражданином Российской Федерации.

Кандидатура Директора предлагается членами Исполнительного совета с

российской стороны и утверждается Исполнительным советом. После этого кандидат получает одобрение со стороны СКС и назначается ректором МГИМО.

3. Директор представляет Центр в качестве главного должностного лица и подотчетен Исполнительному Совету.

4. Срок полномочий Директора составляет три года. Директор может занимать должность не более двух сроков подряд. Полномочия Директора могут быть прекращены по решению ректора МГИМО с согласия Исполнительного совета.

5. Директор готовит проекты ежегодных планов работы, годовых бюджетов и годовых отчетов для представления соответственно Исполнительному совету и СКС для принятия.

6. Директор контролирует исполнение ежегодных планов работы и годовых бюджетов, а также решений Исполнительного совета.

7. Директор назначает сотрудников Центра с согласия Исполнительного совета.

VII. ЯЗЫКИ

Официальными языками Центра являются английский и русский.

VIII. ФИНАНСИРОВАНИЕ

1. Расходы, связанные с выполнением Центром своих функций в соответствии с настоящим Меморандумом и ежегодными планами работы, утвержденными СКС, осуществляются за счет средств Финансового фонда диалогового партнерства Россия-АСЕАН (далее – “ФФДП”).

2. Центр, с согласия Исполнительного совета, может принимать помощь через МГИМО в виде грантов от государств-членов АСЕАН, других государств и организаций.

3. Отчет Центра о расходовании финансовых средств ежегодно проверяется и принимается Исполнительным советом и СКС соответственно.

IX. ДЕМОНСТРАЦИОННЫЕ МАТЕРИАЛЫ

Секретариат АСЕАН при необходимости и при наличии возможности предоставляет экспонаты и материалы государств-членов АСЕАН для демонстрации в Центре и, если потребуется, для их последующего распространения в качестве бесплатных образцов на некоммерческой основе. Такие экспонаты и материалы направляются по дипломатическим каналам.

X. УРЕГУЛИРОВАНИЕ РАЗНОГЛАСИЙ

Любые разногласия между Сторонами, возникающие вследствие истолкования, реализации или применения настоящего Меморандума урегулируются на дружественной основе посредством консультаций или переговоров между обеими Сторонами на основе текста настоящего Меморандума на английском языке.

XI. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Каждая из Сторон может в любое время прекратить применение настоящего Меморандума путем направления другой Стороне письменного уведомления об этом. Завершение деятельности Центра осуществляется в соответствии с Положением о ФФДП.

XII. ВНЕСЕНИЕ ПОПРАВOK

Каждая из Сторон может предлагать поправки к настоящему Меморандуму. Предлагаемая поправка доводится до сведения другой Стороны. В случае если другая Сторона дает свое согласие на данную поправку в письменной форме, она становится действительной начиная с даты такого согласия.

XIII. ПОДПИСАНИЕ

Действие настоящего Меморандума начинается с даты его подписания.

XIV. ДЕПОЗИТАРИЙ

После подписания настоящий Меморандум хранится в МГИМО и в Секретариате АСЕАН. Генеральный секретарь АСЕАН разошлет заверенные копии настоящего Меморандума государствам-членам АСЕАН.

XV. СТАТУС МЕМОРАНДУМА

Настоящий Меморандум не является международным договором и не содержит обязательств, регулируемых международным правом.

ПОДПИСАНО на о.Пхукет, Таиланд, двадцать третьего июля две тысячи девятого года в двух экземплярах, на русском и английском языках.